

# ¿Es la composición culta, en la actualidad, el procedimiento más productivo para la creación de neologismos?

GLORIA GUERRERO RAMOS Y MANUEL FERNANDO PÉREZ LAGOS

Universidad de Málaga

gguerrero@uma.es, mfperez@uma.es

## Gloria Guerrero Ramos és doctora

en Filologia Espanyola per la Universitat de Màlaga (1986) i professora titular de Lingüística en l'Àrea de Lingüística General de la Universitat de Màlaga. És membre del grup de recerca Vernáculo Urbano Malagueño (VUM), i forma part de la Red de Observatorios de Neología del Castellano (NEOROC). Les seves publicacions giren a l'entorn de les seves línies de recerca principals: la lexicografia, la lexicologia, la terminologia i la neologia, com ara el llibre *Neologismos en el español actual* (2012, 3a ed.).



## Manuel Fernando Pérez Lagos

és professor titular de Lingüística en l'Àrea de Lingüística General de la Universitat de Màlaga des del 2000. És membre del grup de recerca Vernáculo Urbano Malagueño (VUM), i forma part de la Red de Observatorios de Neología del Castellano (NEOROC). Les seves publicacions giren a l'entorn de les seves línies de recerca principals: la lexicografia, la lexicologia, la terminologia i la neologia.



## Resum

### **Actualment, la composició culta és el procediment més productiu per a la creació de neologismes?**

Amb aquest estudi pretenem demostrar que la composició culta, un fenomen gairebé exclusiu de la formació de neologismes especialitzats o neònims, a poc a poc ha anat guanyant terreny a la composició patrimonial com a procediment utilitzat també per a la creació de neologismes pertanyents a la llengua comuna; i que aquest fenomen ha patit un procés de banalització, com el que pateixen els neònims quan es divulguen, sense que per això perdin la seva condició d'especialitzats.

PARAULES CLAU: neologia; neònim; composició; banalització de termes

## Resumen

Con el presente estudio pretendemos demostrar que la composición culta, un fenómeno casi exclusivo de la formación de neologismos especializados o neónimos, poco a poco ha ido ganando terreno a la composición patrimonial como procedimiento utilizado también para la creación de neologismos pertenecientes a la lengua común; y que dicho fenómeno ha sufrido un proceso de banalización, al igual que el que sufren los neónimos cuando se divulgan, sin perder por ello su condición de especializados.

PALABRAS CLAVE: neología; neónimo; composición; banalización de términos

## Abstract

### **Are Non-native Compound Words the Most Productive Method for Creating Neologisms at Present?**

In this study we seek to show that non-native compound words, almost exclusively a phenomenon in the formation of specialized neologisms or neologisms, have little by little been gaining ground on native compound words as a process that is also used for the formation of neologisms belonging to ordinary language; and that this phenomenon has suffered a process of vulgarization, in the same way as the one experienced by specialized neologisms when they are popularized, without as a result losing their own specialized condition.

KEYWORDS: neology; specialized neologisms; compound words; vulgarized terms

TERMINÀLIA 6 (2012): 26-36 · DOI: 10.2436/20.2503.01.42

Data de recepció: 02/06/2012. Data d'acceptació: 19/07/2012

ISSN: 2013-6692 (impresa); 2013-6706 (electrònica) · <http://terminalia.iec.cat>

## 1 Introducción

Partimos en este trabajo de la idea de que en la prensa podemos encontrar no solo neologismos comunes o generales sino también neónimos, por un lado, y, por otro, que la composición culta es, si no el más, uno de los procedimientos más efectivos en la creación de ambos.

Desde el punto de vista teórico se ha escrito ya mucho sobre neología, en especial sobre la neología léxica, desde Matoré (1952) hasta Cabré (2002), pasando por Deroy (1971), Guilbert (1974), Guerrero Ramos (1995), Sablayrolles (2000) y un largo etcétera. La verdad es que todos coinciden, como ha señalado recientemente Díaz Hormigo (2009, p. 1027), en aceptar que «la neología hace referencia al proceso de creación de nuevas unidades léxicas, mientras que el neologismo es el resultado del proceso, esto es, el producto, que puede ser: a) una unidad léxica de creación reciente en su significante y en su significado; b) una unidad léxica de creación reciente solo en su significante; c) una unidad léxica recientemente tomada de otra lengua, o d) una unidad léxica con una acepción nueva pero con un significante ya existente». Dichos productos pueden ser clasificados, pues, en neologismos formales o de forma ubicados en el ámbito de la neología de forma; neologismos semánticos ubicados en el ámbito de la neología semántica; y neologismos de préstamo ubicados en el ámbito de la neología de préstamo. Sin embargo, para nosotros, como ya hemos manifestado otras veces, la neología de préstamo no es sino neología de forma o, en ocasiones, de sentido, ya que no solo existen anglicismos, galicismos, etc., sino también calcos semánticos o préstamos de sentido y, por tanto, nos atenemos a la división establecida por la mayoría de los estudiosos entre neología formal y neología semántica.

Teniendo en cuenta dicha clasificación, en el presente trabajo pretendemos estudiar una serie de neologismos, que consideramos especializados, recogidos a través de la prensa en el marco de la red de observatorios de neología del castellano de la que formamos parte. Para ello, haremos unas consideraciones previas.

En primer lugar debemos aclarar que utilizaremos la palabra *neologismo* con el sentido con que es definida en las dos acepciones que recoge el diccionario académico (DRAE): «m. Vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua. // 2. Uso de estos vocablos o giros nuevos».

Son, como puede observarse, definiciones muy genéricas, pues no se especifica si se trata de palabras autóctonas o foráneas, pero nos sirven como punto de partida, sobre todo para apoyar nuestra hipótesis de que son neologismos tanto las creaciones propias como las importaciones foráneas, y, además, nos permiten considerar como neologismos los préstamos

que se producen entre las distintas áreas especializadas, y los que se producen desde la lengua común a las lenguas especializadas y viceversa. Nos referimos a casos como *ratón*, *fuerza*, *masa*, etc., que han sufrido procesos de ida y vuelta, es decir, se han trasvasado desde la lengua común a las especializadas dando lugar a nuevos términos (neologismos especializados o neónimos) y desde las especializadas a la común dando lugar a nuevas palabras o neologismos que, al menos en la primera fase de implantación, no han perdido todavía su especialización sino que han sufrido un proceso de vulgarización o banalización, en el sentido de divulgación. Evidentemente desde la lengua común se hablaría de sinonimia y desde la terminología de homonimia. Partimos, pues, por un lado, de la idea de que se pueden hallar neónimos no solo en los discursos altamente especializados escritos por especialistas y cuyos receptores son también especialistas, sino que se pueden encontrar en textos de divulgación, banalizados, como puede ser la prensa especializada e, incluso, la general. Por otro lado pensamos que cuando un término se usa en un contexto de divulgación, sufre un proceso de vulgarización, de banalización que supone la aceptación de una nueva unidad en dicho contexto. Por tanto, la banalización, como ya apuntara Adelstein (1996), es en sí un mecanismo de formación de neologismos.

En segundo lugar hemos de ser conscientes de que prensa se suele identificar con medios de comunicación, de ahí que incluso se llegue a oponer prensa escrita a prensa oral. Para nosotros prensa abarca tanto el lenguaje periodístico como el lenguaje de la publicidad. Por lenguaje periodístico entendemos con Martínez Albertos (1992, p. 77) «el lenguaje profesional usado por determinados expertos de la comunicación masiva para la producción de mensajes periodísticos, sea cual sea el medio o canal utilizado para su difusión: periódicos, radio y televisión». En cuanto a la publicidad todo el mundo sabe que ésta, en su mayor parte, al igual que la comunicación periodística, se realiza a través de los medios de comunicación de masas: prensa, radio y televisión, y de ellos el principal porcentaje es para la prensa. Pero, curiosamente y contrariamente a lo que podamos creer, el papel de la televisión o la radio en este sentido es mínimo comparado con el que puede ejercer la prensa escrita. Quizá la función de la radio y, sobre todo, de la televisión sea la de enfatizar, pero la de la prensa es la de fijar. Se ha dicho que lo escrito perdura siempre, de ahí la vieja concepción, errónea por otra parte, de la importancia de la lengua escrita sobre la oral.

En tercer lugar queremos manifestar que nuestro vaciado neológico sigue las pautas impuestas por NEOROC (<http://www.iula.upf.edu/rec/neoroc>), red de observatorios de neología del castellano peninsular, que recoge y estudia los neologismos en la prensa editada en España, creada bajo los auspicios del Observa-

tori de Neologia de la Universitat Pompeu Fabra (<http://www.iula.upf.edu/obneo>).

La red NEOROC a la que pertenecemos tiene por objetivo el estudio de la creación neológica en lengua castellana. Cada grupo de investigación participante del proyecto es el nodo de investigación de una variedad de la lengua, ocupándose del vaciado de neologismos de la prensa, del análisis de estos neologismos y del suministro anual de estos resultados para enriquecer la plataforma de trabajo en línea del proyecto. El Observatori de Neologia de la Universitat Pompeu Fabra actúa en el proyecto como nodo coordinador, suministrador de metodología de trabajo y desarrollador de herramientas informáticas para el trabajo en red, el almacenamiento y el tratamiento automático de los datos.

## 2 Hipótesis

Nuestra hipótesis de partida, como ya postulamos en Guerrero Ramos (2008), es, por un lado, que en la prensa diaria, sobre todo en la escrita, no solo encontramos muestras de la renovación léxica del lenguaje general o común de los usuarios, sino que también es posible hallar novedades pertenecientes a diferentes campos de especialidad que forman parte de la comunicación profesional diaria; y, por otro, que la composición culta, quizás gracias al proceso de banalización que ha sufrido, es uno de los procedimientos de formación más importante.

Decíamos allí que el lenguaje periodístico ofrecido por los profesionales de la comunicación era una contribución magnífica para la fijación (casi normalizadora) de las novedades recientes, así como para la propuesta de nuevas creaciones ante las necesidades comunicativas que les surgen en su tarea diaria. Insistíamos de nuevo que no se trataba solo de hacer extensivas a la comunidad de hablantes innovaciones del léxico común, sino que también se contribuía a divulgar novedades terminológicas pertenecientes a diferentes campos de especialidad que cada día cobran mayor interés por parte de los ciudadanos de a pie:

Gracias a los medios de comunicación, el hablante medio tiene acceso no sólo a las nuevas palabras autóctonas o foráneas que giran en torno a la vida diaria, familiar y que, en la mayoría de los casos, son espontáneas y efímeras, sino a toda una terminología perteneciente a campos, a temáticas especializadas, que hoy goza de plena actualidad, reservada en el pasado a un uso muy restringido entre los especialistas de dichas materias (Guerrero Ramos, 2008, p. 292).

Al respecto Esteve Ramírez (1999, p. 41) señala:

El objetivo de la especialización periodística consiste en establecer una ‘inteligencia semántica’ entre los emiso-

res especializados y los receptores no especializados. Para ello, el periodista debe ‘traducir’ a un lenguaje periodístico y divulgativo —no vulgar— los mensajes con contenidos especializados salvando las dificultades semánticas que puedan existir en la transmisión del mensaje.

Intentaremos profundizar un poco más en esa relación entre un tipo específico de neología un tanto especializada (¿neonimia?) y un tipo de prensa, de discurso periodístico, dedicado al público en general y por tanto para nada especializado. Lo que ocurre es que, al menos en determinadas ocasiones, el periodista, como mediador, tiene que hacer el papel del especialista y «traducirle» a un público seguramente lego en la materia algún que otro tema que interesa mucho (en realidad es el público lector que compra, o no, los periódicos, el que va pidiendo los contenidos de los mismos). Indudablemente en estas ocasiones el periodista tiene que mantener irremediabilmente algunas denominaciones terminológicas (claramente afinadas en muchas ocasiones en un campo de especialidad específico y, por tanto, nada neológicas), que no pueden ser distintas para este nuevo público (y serán claramente neológicas para estos receptores). Serían, por tanto, lo que venimos denominando neologismos de receptor pero no de emisor, ya que realmente para los especialistas en su contexto no son nuevas pero sí lo son para los receptores no especializados que las ven por primera vez en sus discursos vulgarizados o banalizados.

Desde que apareció la teoría comunicativa de la terminología se ha extendido la concepción de que el nivel especializado no puede ser interpretado como un compartimento estanco al margen de la lengua común. En más de una ocasión, a partir de la propuesta de M. Teresa Cabré, se ha hablado de la necesidad de distinguir al menos tres niveles dentro del lenguaje especializado: uno altamente especializado, otro medio o semiespecializado y un tercero banalizado propio de la divulgación.

Si aplicamos estas particiones en el mundo de la prensa tendríamos que hablar de los tres niveles del discurso en los medios de comunicación que en su día propuso Gabriela Cabrera (2004): *nivel especializado* (ejecutado entre especialistas de un determinado campo con el objetivo de exponer sus investigaciones y someterlas a evaluación y crítica de expertos similares), el *nivel de divulgación* (de un periodista especializado o científico dedicado a dar a conocer avances o descubrimientos para un público semiespecializado que muestra interés por conocer de los mismos) y, por último, un *nivel de vulgarización* (de información a un público lego de temáticas o avances de alto o mediano impacto).

Sobre esto último ya hemos dicho que a través de los medios de comunicación se banalizaba la ciencia, sobre todo en temas de alto interés y gran actualidad:

Gracias, precisamente, a los medios de comunicación podríamos decir que la ciencia se ha banalizado, en el sentido de que, al menos, en lo que al léxico se refiere y lo que a mí particularmente me interesa, ha habido un acercamiento entre la lengua empleada por los especialistas y la empleada por la gente normal, de la calle. La razón es simple: hoy nos llegan noticias controvertidas, que son objeto de debate desde muchos puntos de vista (médico, psicológico, ético, etc.), como puede ser, por ejemplo, el tema de las células madre, con toda la terminología que conlleva. Pero se trata de una nueva realidad que hay que nombrar y no es posible hacerlo de un modo diferente por parte de unos y otros (Guerrero Ramos, 2008, p. 296).

No cabe duda de que en el tipo de textos que analizamos (prensa de divulgación) no encontraremos una neología planificada sino espontánea y perteneciente a la lengua general. No aparecerán, claro está, neologismos altamente especializados, pero no quiere decir que no encontremos neologismos con cierto grado de especialidad. Como hemos dicho, los periodistas no solo emplean su propio lenguaje especializado (el lenguaje periodístico) sino que en muchas ocasiones también son transmisores de otros lenguajes, es decir, hablan por boca de otros profesionales. Así, dentro de las páginas de un periódico podemos encontrar informaciones especializadas varias de economía, deportes, jurisprudencia, medicina, etc.

En nuestro vaciado encontramos muchas novedades producto de la nueva realidad social tecnológica: informática, economía y, especialmente relacionadas con el mundo que nos ha traído internet, la creación de redes sociales con el nuevo vocabulario que conlleva y la cantidad de páginas dedicadas a la medicina, a la salud y al culto al cuerpo: dietas milagro, estética, etc. Por tanto, la salud y la nutrición preocupan ahora mucho a la gente y, en ese sentido, los profesionales de la comunicación juegan un doble papel: por un lado, difunden la terminología especializada al dar cuenta de los avances científicos y técnicos y, por otro, para hacer accesible dicha información a todo el mundo someten a esa terminología a un proceso de banalización, de vulgarización que permita su comprensión, borrando o, mejor, estableciendo un acercamiento de las fronteras entre léxico común y léxico especializado.

Los parámetros generalmente utilizados para la detección de un neologismo son: la *diacronía* (una unidad es neológica si ha aparecido en un período reciente), la *lexicografía* (una unidad es neológica si no aparece en los diccionarios), la *inestabilidad semántica* (una unidad es neológica si presenta signos de inestabilidad) y la *psicología* (una unidad es neológica si los hablantes la perciben como una unidad nueva). Ahora bien, si de ellos el principal suele ser el lexicográfico, la primera reflexión ante estas voces especializadas o terminológicas presentes en textos comunes (de vulgarización) es la de que, para ser consideradas como neológicas, no han de estar presentes en un buen con-

junto de diccionarios especializados que consideremos corpus de exclusión. Sin embargo, lo normal es que sí aparezcan recogidas en tales obras y, por tanto, no pueden ser consideradas unidades neológicas en sus respectivos ámbitos; pero, insistimos, en sus respectivos ámbitos, es decir, que no son neologismos propiamente dichos sino usos nuevos de palabras o términos que han sufrido un trasvase de las lenguas especializadas a la común o entre los distintos lenguajes de especialidad.

Por otro lado, aunque una obra lexicográfica de carácter general pretenda dar cuenta de todo el lenguaje general (o de uso), no puede abarcarlo absolutamente todo, y se le quedan fuera muchas de estas voces especializadas que ahora son de interés general. En esta ocasión, sí que podemos considerar estos vocablos como neológicos, pues, aunque se trate de préstamos internos, son sin duda usos neológicos en el nuevo ámbito.

Estamos diciendo con todo esto que la neologidad de una misma unidad puede variar según los usuarios del texto en que aparece. Compartimos con Solé (2002, p. 84) la opinión de que una unidad léxica que no es nueva en un texto entre especialistas, puede ser considerada por el receptor como una nueva unidad en un texto de aprendizaje o en un texto de divulgación, dirigido al público en general.

Esto significa distinguir, por tanto, entre neologismos de emisor y neologismos de receptor. No serán neologismos desde el punto de vista de un determinado emisor, pero sí lo serán desde el punto de vista de un determinado receptor, es decir, puede que no sean neologismos usados por los especialistas en su campo, pero sí lo serán cuando se usen por primera vez en contextos banalizados, «vulgarizados», ya que en ese contexto supone un uso nuevo, desconocido, para un público menos restringido que el de la propia especialización. Y es que, como ha señalado Adelstein (1996, p. 1), «la banalización de todo término entraña necesariamente la creación de un neologismo en el léxico común, dado que es una palabra nueva que se incorpora», pero no deja de ser un término.

### 3 Corpus de estudio

El corpus recogido por nuestra antena neológica en Málaga (NEOUMA) ha sido extraído de los dos periódicos principales de la ciudad: *El Sur* y *La Opinión de Málaga* (ninguno es gratuito), entre 2004 y 2010. Las voces que vamos a considerar nos van a permitir observar, por un lado, cuáles son los mecanismos de creación más efectivos y, por otro, cómo alguno de ellos, cual es el caso de la composición culta que nos ocupa, tras sufrir un proceso de banalización o vulgarización en sí mismo, trasciende los límites de la especialidad para convertirse también en uno de los más eficaces en lo que a la creación de neologismos de la lengua común se refiere.

Entendemos con Adelstein (1996, p. 7) que la banalización no es solo el proceso por el que un término se difunde y pasa al léxico común, sino que también es un proceso que da lugar a la creación neológica en tanto que se incorporan nuevas unidades al léxico general. En ese sentido, la composición culta, como proceso de formación de palabras, se banaliza igualmente y ya no solo sirve para la creación científico-técnica en su más alto grado de especialización sino que se utiliza en la misma banalización de los términos al ser trasvasados a discursos medios y a los de divulgación. De ahí que compita con procesos tan importantes hasta ahora como el de la prefijación, el de la sufijación o el préstamo, como puede observarse en la tabla 1, que distribuye por tipo de neologismo todos los neologismos recogidos por NEOUMA durante 2004-2010.

En el período de tiempo estudiado hemos recogido un total de 784 neologismos formados por composición culta, de los cuales, como puede observarse en la tabla 2, hemos considerado 110 terminológicos, lo que quiere decir que 674 son pertenecientes a la lengua común. Estamos, por tanto, en condiciones de afirmar que la composición culta se ha convertido en uno de los procedimientos más efectivos para la creación de palabras nuevas en todos los ámbitos. Se trata de un procedimiento de composición en alza no solo en la creación científico-técnica, de la que es un procedimiento propio, sino también en la especialización banalizada e, incluso, en la creación no especializada.

La composición culta es un procedimiento de formación de palabras que suele presentar unas características específicas. Pensamos que son precisamente estas características las que han provocado que haya sido y sea objeto de discusión a la hora de intentar su análisis o descripción, sobre todo en cuanto a la naturaleza y función de sus componentes y en cuanto a la determinación del lugar que ha de ocupar entre los distintos procedimientos de creación. Quizás una de las propiedades más atractivas de este procedimiento haya sido la entera disposición que parece presentar al usuario de la lengua para que con enorme facilidad pueda acudir a sus componentes creadores y, tomando uno de ellos, construya sus nuevas palabras del lenguaje común uniéndolos a voces tradicionales y también, como veremos

Neologismos NEOUMA (2004-2010)		
<b>Formales</b>		
Composición		
	Composición culta	784
	Composición	547
Conversión		
Derivación		
	Prefijación	846
	Prefijación y sufijación	17
	Sufijación	859
Lexicalización		
Sintagmación		
Truncación		
	Abreviación	96
	Siglación	22
	Acronimia	70
Variación		
Semánticos		
Sintácticos		
Otros		
<b>Préstamos</b>		
Alemán		
	Préstamo	6
	Préstamo adaptado	3
Inglés		
	Préstamo	1045
	Préstamo adaptado	69
Catalán		
	Préstamo	31
	Préstamo adaptado	1
Francés		
	Préstamo	27
	Préstamo adaptado	6
Griego		
	Préstamo	2
	Préstamo adaptado	1
Italiano		
	Préstamo	25
	Préstamo adaptado	5
Latín		
	Préstamo	43
	Préstamo adaptado	4
Ruso		
	Préstamo	3
	Préstamo adaptado	0
Vasco		
	Préstamo	28
	Préstamo adaptado	1
Otros		
	Préstamo	87
	Préstamo adaptado	38

TABLA 1. Neologismos NEOUMA (2004-2010)

más adelante, cree nuevos elementos adaptando voces patrimoniales al formato de los clásicos elementos griegos y latinos.

Esto supone, por tanto, que el llamado procedimiento de composición culta, habitualmente empleado para la formación de vocabulario técnico y científico (con un funcionamiento interno similar al de las antiguas composiciones griegas y latinas: determinado + determinante) cada día es más empleado para las nuevas necesidades léxicas que el hablante común siente diariamente.

Así, de entre los neologismos recogidos, hemos seleccionado 211 voces que pueden considerarse propias de campos de especialidad (terminológicas). Si nos detenemos en estos neologismos comprobaremos, como se muestra en la tabla 2, que gran parte de los seleccionados han sido creados mediante el procedimiento de composición culta. También es muy numeroso el uso del mecanismo de prefijación (la mayoría prefijos cultos). Son escasos los casos de sufijación y de préstamo. Y el resto son casos particulares (abreviación, marcas registradas, etc.). Además, la mayoría de las creaciones son creaciones sustantivas (148 / 70.1 %): 68 masculinas y 70 femeninas. Son 57 (27 %) las formaciones adjetivas y solo 6 (2.9 %) las verbales.

### 3.1 Prefijación

Como puede observarse en la tabla 2, hemos encontrado 52 neologismos formados por prefijación, de los cuales el prefijo *anti-* es extremadamente productivo en todas las parcelas; aparece en 12 ocasiones aportando 8 vocablos especializados. Las voces que les siguen son dos sustantivos femeninos (una de ellas compuesta culta: *angiogénesis*, que también es un neologismo) y el resto adjetivos también técnicos: *osteoporótico*, *retrovírico*, *seborreico*, *sicótico*...

Tipo de neologismo	Neónimos NEOUMA (2004-2010)	Categoría gramatical			
	211	Sustantivo masculino	Sustantivo femenino	Adjetivo	Verbo
Prefijación (52)		10	20	21	1
Sufijación (16)		1	5	5	5
Composición culta (110)		34	50	26	
Composición (3)		2	1		
Sintagmación (2)			2		
Préstamo inglés (4)		4			
Préstamo latino (6)		3	1	2	
Abreviación (2)		2			
Acronimia (2)		1		1	
Neologismo semántico (2)		2			
Otros (11)		10	1		

TABLA 2. Neónimos NEOUMA (2004-2010)

Los prefijos *intra-* (2 voces), *inter-* (1 voz), *trans-* (4 voces), *sub-* (1 voz) y *supra-* (4 voces) son empleados generalmente junto a adjetivos indicadores de zonas o elementos del cuerpo (solo *transgénesis* y *transesterificación* son sustantivos femeninos).

Los prefijos *hiper-* y *poli-* también aparecen con su significación de abundancia y pluralidad en la formación de sustantivos femeninos como *hiperlordosis* y *poli-contusión*. También están los casos adjetivos bien con *poli-* (*poliquístico*), bien con *pluri-* (*pluripatológico*).

Los prefijos *pre-* y *pos(t)-* también son habituales en creaciones adjetivas del campo médico-sanitario: *precancerígeno* y *post-traumático*. Véase la tabla 3.

antiangiogénesis	intercraneal	precancerígeno -na
anticoagulación	intracraneal	preclampsia
antiosteoporótico	intravascular	sobretasación
antiretroviro -ca	metanfetamina (2)	subdural
antirretroviral (5)	microinjerto	supraespinal -sa (2)
antiseborreico -ca	monopolo	suprainguinal
antisicótico	para-fenilediamina	supramolecular
antisicótico -ca	pluripatológico -ca	transanal
apiluminiscencia	policontusión (2)	transesterificación
eucrita (2)	polifenol	transgénesis (2)
exanguinación	poliquístico -ca	transvaginal
hemitórax	polisaturar	triacetona
hiperdiploidía	posterapéutico -ca	triperóxido
hiperlordosis (2)	post-traumático -ca (2)	

TABLA 3. Prefijación

### 3.2 Composición culta

Tenemos más del doble de voces (110) que las formadas por prefijación (generalmente el mecanismo más productivo de renovación del léxico general).

Como es habitual en este tipo de formaciones los segundos componentes pueden ser otro elemento compositivo o raíz clásica (*algoterapia*, *cervicalgia*, *condromalasia*, *neuroscopio*, *pubalgia*, *volemia*), o bien otra palabra del léxico general (*apolipoproteína*, *geolocalización*, *hidrofresadora*, *microrrotura*, *nanociencia*), una palabra que puede ser a su vez un compuesto culto (*geoastrónomo*, *cronopatología*, *estesioneuroblastoma*, *lipohiperdistrofia*, *neuroendoscopia*, *ortopantomografía*, *septorrinoplastia*, *termomicrobiología*).

También, como suele ocurrir en estos compuestos, gran parte son sustantivos (solo 26 adjetivos) y muchos más femeninos que masculinos (nombres de disciplinas, dolencias y enfermedades...). Véase la tabla 4.

actioleo	estilema	nanomedicina
aerofrenado	etiléster	nasogástrico -ca
algoterapia	fenólico -ca	necrodáctil
apolipoproteína	fibroblasto	neumatólogo
amiloide	fibromialgia	neurocientista
anóxico -ca	filopátrico -ca	neuroendoscopia
arqueoastrónomo	fitogenético -ca	neuroendoscópico -ca
benzedrina	flavonol	neuroinvasión
beta-amiloide	flebotónico -ca	neuroscopio
buprenorfina	frigocarbonatore	odotipo
calciferol	geoglifo	oleuropeína
campímetro	geolocalización	ortofoto
carángidos	geomecánico -ca	ortopantomografía (2)
cervicalgia	gigajulio	oseométrico -ca
ciclofalina	glicósido	pancuronio
ciclogénesis (3)	glifosato	petrodiesel
cleptocracia	hidrofresadora	plásmido
clorimetría	hidroxietil	pseudoaneurisma
colo-rectal	hipernatremia	pseudoanorexia
condromalasia	hiponatremia	psicoléptico
cromatogretia	incisocontuso -sa	pubalgia (3)
cronopatología	linfedema	pulviometalurgia
cuadricipital	lipohiperdistrofia	quetamina
cumulonimbus	manitol	resistógrafo
electroactivo	mefedrona	rosuvastatina
electrohidráulico -ca (2)	mesoescalar	sacrocoxígeo -a
ematoencefálico -ca	metiléster	septorrinoplastia
espeleotema	microrrotura (3)	serotonina (2)
espiroideo -a (2)	múlidos	telectroscopio (2)
espondilólisis	músculo-esquelético	termomicrobiología
espondilolistesis	mycoides	troncular
espondololisis	nano-antena	vasocelular
estiesioneuroblastoma	nanociencia	volemia

TABLA 4. Composición culta

### 3.3 Sufijación

Solo las 16 voces que siguen han surgido desde un procedimiento de sufijación. Algunas de ellas son adjetivos derivados de sustantivos pertenecientes a este nivel de especialización, pero que no han sido recogidos por nuestra antena porque ya están presentes en los diccionarios de uso considerados corpus de exclusión (*artroscópico*, *laparoscópico*) o verbos surgidos del mismo modo (*lobotomizar*, *mastectomizar*). Véase la tabla 5.

albúmica	estanina
anfetamínico	halitósico -ca
artroscópico -ca	laparoscópico -ca
bariátrico -ca	lobotomizar
condral	mastectomizar
crionización (2)	poseidonia
crionizar (2)	sulfurizar

TABLA 5. Sufijación

### 3.4 Otros mecanismos de formación

Agrupamos aquí el resto de voces con cierto nivel de especialización que hemos recopilado y comentaremos algún grupo brevemente.

Solo tres aparecen como compuestos (*coronavirus*, *herpesvirus*). Son dos los compuestos sintagmáticos cuando se trata de un mecanismo que sí suele ser muy productivo en el nivel especializado (*cúpula vaginal*). Aparecen también recogidos los nombres de algunas sustancias o preparados que podríamos considerar neología semántica por la lexicalización del nombre propio o marca registrada del producto (*botox*, *orfidal*, *tonalín*). Recogemos como préstamos latinos los nombres científicos de algunas plantas aquí usados como nombres genéricos y designativos de la planta (*chorisia insignis*, *capricolum*, *lilium*, *phyllium*). Véase la tabla 6.

betacarotena	hymenopus
coronavirus	lorazepam
herpesvirus	metotrexate
cúpula vaginal	oryctes
vacuna genética	raltegravir
hemodinámico -ca	túnidos
botox (4)	ziritione
omega-3 (2)	capricolum
coltán	chorisia insignis
orfidal	eupatorium
tonalín	lenticularis
actemra	lilium
brachichiton (2)	phyllium
criptonita	

TABLA 6. Otros procedimientos

## 4 Conclusiones

Tras el análisis precedente, si nos detenemos solo en el mecanismo de formación culta, podemos concluir (véanse los contextos en el anejo I) que casi todas las voces extraídas están relacionadas con el mundo de la medicina, de la salud y de la nutrición, con una única finalidad: vivir más y mejor. También encontramos compuestos cultos referidos a sustancias o a alimentos que sirven para proporcionar una mejor imagen: el culto al cuerpo que la sociedad actual está imponiendo. Ante noticias de esta índole los periodistas se ven obligados a ir introduciendo todo un vocabulario relacionado con ámbitos especializados que van vulgarizando al explicarlo, haciendo aclaraciones entre paréntesis la mayoría de las veces, u ofreciendo algún sinónimo si es posible en otras ocasiones. Poco a poco la composición culta va calando en la sociedad y va contaminando también al léxico común, de forma que, bien de mane-

ra intencionada por parte de las administraciones para asegurar lo que se viene denominando lenguaje políticamente correcto (como los encargos que se han hecho para acabar con los usos sexistas de las lenguas o los eufemismos que se proponen para no herir la sensibilidad de ciertos colectivos), bien de manera espontánea, cada vez son más las creaciones que surgen en la lengua mediante el procedimiento que nos ocupa.

Podemos comprobar la afirmación que acabamos de hacer si tenemos en cuenta los datos que nos ofrece nuestro corpus general en la tabla 1. Allí podemos observar que, si bien la neología de préstamo sería el primer proceso más productivo para la incorporación de neologismos en nuestra lengua, seguido de la sufixación y de la prefijación, la composición culta ocuparía el cuarto lugar, lo que significa que poco a poco, como hemos dicho, va ganando terreno a tales procedimientos para convertirse en uno de los más utilizados. La razón parece fácil: cumple con una de las principales características del lenguaje humano, la economía, pero sobre todo, responde a las necesidades de prestigio que la sociedad actual requiere. Queremos decir con esto que parece que las propias creaciones se dignifican si los elementos con los que se crean son cultos o parecen cultos, como *nadalmanía*, *obamamanía*, etc.

De los 674 neologismos extraídos formados por composición culta que no hemos considerado especializados está claro que los elementos más productivos son: *auto-* con ejemplos como *autoinvitarse*, *autoemplazarse* o *autohandling*; *ciber-* con ejemplos como *ciberacoso*, *ciberataque*, *cibercrimen*, *ciberdelito*, *ciberladrón* y, unido a anglicismos, *cibercelebrity*; *eco-* con ejemplos como *ecosocialista*, *ecomillonaria*; *euro-* con ejemplos como *eurobroma*, *euroescéptico*, *eurofans*; *foto-* con ejemplos como

*fotoperiodista*, *fotogalería*; *geo-* con ejemplos como *geoturístico*, *geourbano*; *macro-* con ejemplos como *macrobotellón*, *macrocorrupción*, *macrohospital*, *macroreddada*, *macromentira*, *macroministro*; *mega-* con ejemplos como *megahospital*, *megamartes*, *megapijo*, *megavendido*; *micro-* con ejemplos como *microbotellón*, *microcrédito*, *microblogging*, *micropyme*; *mini-* con ejemplos como *minipiso*, *miniciudadano*, *minicrisis*, *minigira*, *miniconcierto*; *retro-* con ejemplos como *retrofuturista*, *retroiluminación*, *retropop*; *semi-* con ejemplos como *semientallado*, *semidesconocido*; *socio-* con ejemplos como *sociofamiliar*, *sociosanitario*, *socioeducativo*; *tecno-* con ejemplos como *tecnobici*, *tecnoemocional*, *tecnópolis*; *tele-* en *teleasistencia*, *telerealidad*, *televoto*, *telecurso*, *teledesayuno*, *telemensaje*; *video-* con ejemplos como *videoartista*, *videosaludo*, *videoblog*, *videochat*, *videocurrículo*, *videopregunta*. Sin embargo, parece que elementos muy productivos hasta no hace mucho, como *narco-*, *hiper-* o *radio-*, han bajado en su producción de nuevas unidades frente a elementos como los que acabamos de mencionar. Véase el anejo II.

Las voces no especializadas creadas mediante el procedimiento de composición culta que comentamos muestran una neología que refleja la sociedad tecnificada actual o en la que la sociedad se refleja; una neología espontánea en la mayoría de los casos, que imita a la creación científico-técnica, que es más o menos efímera, impuesta por las modas, los cambios sociales, culturales y, por supuesto, las nuevas tecnologías, en especial internet, y que forma parte de la vida de los individuos. De ahí, pues, que como ha señalado M. Teresa Cabré en alguna ocasión, la neología actualmente ha de abordarse como una disciplina interdisciplinar que va más allá de la lingüística, es decir, que no es posible estudiarla solo desde la lingüística. 🌸

## Bibliografía

- ADELSTEIN, Andreína (1996). «Banalización de términos con formantes de origen grecolatino». En: *Actas del V Simposio de Riterm* [en línea: <<http://www.riterm.net/5simposio/adels.htm>>]. Ciudad de México: Colegio de México; Unión Latina. [Consulta: 20/07/11].
- CABRÉ, M. Teresa (2002). «La neología, avui: el naixement d'una disciplina». En: CABRÉ, M. Teresa; FREIXA, Judit; SOLÉ, Elisabet (ed.) (2002). *Lèxic i neologia*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Observatori de Neologia, p. 29-42.
- CABRÉ, M. Teresa et al. (2002). «Evaluación de la vitalidad de una lengua a través de la neología: a propósito de la neología espontánea y de la neología planificada». En: CABRÉ, M. Teresa; FREIXA, Judit; SOLÉ, Elisabet (ed.) (2002). *Lèxic i neologia*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Observatori de Neologia, p. 159-202.
- CABRÉ, M. Teresa; ESTOPA, Rosa (ed.) (2009). *Les paraules noves. Criteris per detectar i mesurar els neologismes*. Barcelona: Eumo Editorial; Universitat Pompeu Fabra.
- CABRERA, Gabriela (2004). «Niveles del discurso terminológico mass media y neologismos». En: *El estado del arte de la Terminología y la Neología en Uruguay* [en línea: <<http://dtil.unilat.org/neologia/cabrera.htm>>]. París: Unión Latina. [Consulta: 14/07/11].
- DEROY, Louis (1971). «Néologie et néologismes: essai de typologie générale». *La banque des mots*, 1, p. 5-12.

- DÍAZ HORMIGO, M. Tadea (2009). «Neología léxica, motivación lingüística y lenguaje publicitario». En: VEYRAT, Montse; SERRA, Enric (ed.) (2009). *La lingüística como reto epistemológico y como acción social*. Madrid: Arco Libros, p. 1027-1036.
- Diccionario de la lengua española. 22<sup>a</sup> ed. Madrid: Espasa, 2001. [CD-ROM de 2003].
- ESTEVE RAMÍREZ, Francisco (1999). *Comunicación especializada*. Madrid: Ediciones Tukumán.
- GONZÁLEZ CALVO, José Manuel; MONTERO CURIEL, M. Luisa; TERRÓN GONZÁLEZ, Jesús (ed.) (1999). *Actas V Jornadas de Metodología y Didáctica de la Lengua Española. El Neologismo*. Cáceres: Universidad de Extremadura. Servicio de Publicaciones, Instituto de Ciencias de la Educación.
- GUERRERO RAMOS, Gloria (1995). *Neologismos en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- GUERRERO RAMOS, Gloria (2008). «Neología y campos de especialidad en prensa». En: CABRÉ, M. Teresa et al. (ed.) (2008). *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico. VI Actividades de IULATERM*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, p. 291-322.
- GUILBERT, Louis (dir.) (1974). «La néologie lexicale». *Langages*, 36, París: Didier-Larousse.
- MARTÍNEZ ALBERTOS, José Luís (1992). «El lenguaje periodístico ante el neologismo». En: *El neologismo necesario*. Madrid: Fundación EFE, p. 75-86.
- MATORÉ, Georges (1952). «Le neologisme: naissance et diffusion». *Le Français Moderne*, 20, p. 87-92.
- OBSERVATORI DE NEOLOGIA (2004). *Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Observatori de Neologia. (Papers de l'IULA. Sèrie Monografies; 9).
- SABLAYROLLES, Jean François (2000). *La néologie en français contemporain, examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*. París: Champion.
- SOLÉ, Elisabet (2002). «Textos i neologismes». En: CABRÉ, M. Teresa; FREIXA, Judit; SOLÉ, Elisabet (ed.) (2002). *Lèxic i neologia*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Observatori de Neologia, p. 79-90.

## ANEJO I. Neónimos formados por composición culta contextualizados

- actioleo**: «De los bífidus activos se pasó al omega-3 y de ahí al tonalín, al 'regula plus', al actioleo». *Diario Sur*, 21/06/2008
- algoterapia**: «Proponen tratamientos corporales y faciales: reflexoterapia, shiatsu, algoterapia». *Diario Sur*, 14/02/2005
- amiloide**: «[...] de la proteína APP, a partir de la cual se forma el amiloide 'beta'». *Diario Sur*, 22/06/2006
- apolipoproteína**: «El 'transportista' del virus es una apolipoproteína de tipo E». *Diario Sur*, 22/06/2006
- benzedrina**: «[...] alcoholes intensos, también de benzedrina beta- disuelta en café para favorecer un insomnio que [...]». *Diario Sur*, 11/03/2005
- beta-amiloide**: «La acumulación excesiva en el cerebro de proteínas beta (en forma de placas beta-amiloide) [...]». *La Opinión de Málaga*, 21/03/2009
- buprenorfina**: «[...] éxtasis (9), esteroides anabolizantes (9), LSD (7), buprenorfina (6) y setas (5)». *La Opinión de Málaga*, 01/11/2010
- calciferol**: «La vitamina D, también llamada calciferol y perteneciente al grupo de las liposolubles [...]». *Diario Sur*, 21/12/2007
- cervicalgia**: «[...] problemas cervicales (rectificación cervical, hiperlordosis cervical, cervicalgia)». *Diario Sur*, 14/02/2005
- colo-rectal**: «[...] diagnóstico precoz de cáncer colo-rectal en la provincia de Málaga. *La Opinión de Málaga*, 01/04/2009
- ematoencefálico -ca**: «[...] atravesar la barrera del cerebro y actuar sobre las neuronas (barrera ematoencefálica)». *La Opinión de Málaga*, 21/01/2009
- espiroideo -a**: «El bebé ingresó de nuevo en el hospital por fractura espiroidea de húmero izquierdo». *La Opinión de Málaga*, 01/11/2010
- espondilolisis**: «Menos frecuentes son la espondilolisis y la espondilolistesis. Ambas producen dolor lumbar». *Diario Sur*, 29/11/2005
- espondilolistesis**: «Menos frecuentes son la espondilolisis y la espondilolistesis. Ambas producen dolor lumbar». *Diario Sur*, 29/11/2005
- espondololisis**: «[...] sufrió una espondololisis, una fractura por estrés de la vértebra L-5». *La Opinión de Málaga*, 21/04/2009

- estesioneuroblastoma:** «Chantal Sébire padecía *estesioneuroblastoma*, una enfermedad muy rara». *Diario Sur*, 21/03/2008
- fibromialgia:** «La *fibromialgia* y el síndrome de fatiga crónica causan dolor y agotamiento extremo». *Diario Sur*, 03/04/2005
- flebotónico -ca:** «[...] con medicación a base de fármacos *flebotónicos* [...]». *Diario Sur*, 24/05/2005
- geolocalización:** «La USGS recoge información a través de la *geolocalización*». *La Opinión de Málaga*, 01/03/2010
- hipernatremia:** «Estar por debajo de esos niveles se denomina ‘hiponatremia’, mientras que su aumento se define como ‘hipernatremia’». *Diario Sur*, 03/07/2006
- hiponatremia:** «Estar por debajo de esos niveles se denomina ‘hiponatremia’, mientras que su aumento se define como ‘hipernatremia’». *Diario Sur*, 03/07/2006
- incisocontuso -sa:** «[...] donde eran atendidos de heridas *incisocontusas*». *Diario Sur*, 21/04/2008
- linfedema:** «[...] tratamientos que hasta ahora no existían, como una unidad de *linfedema*». *Diario Sur*, 14/02/2005
- lipohiperdistrofia:** «[...] la *lipohiperdistrofia*, que es la acumulación de la grasa en el cuello, espalda y pechos». *Diario Sur*, 01/12/2009
- microrrotura:** «Tiene una *microrrotura* fibrilar». *La Opinión de Málaga*, 21/03/2008
- nanociencia:** «Nanotecnología o *nanociencia*». *Diario Sur*, 21/03/2009
- nanomedicina:** «Un centro de *nanomedicina* para 2010». *Diario Sur*, 01/09/2008
- nasogástrico -ca:** «[...] “sin advertirle de que debía utilizar la vía *nasogástrica*”, según su testimonio». *Diario Sur*, 02/08/2009
- necrodáctil:** «[...] de las pruebas *necrodáctiles* realizadas para conocer la filiación del inmigrante». *Diario Sur*, 16/09/2005
- neurocientista:** «Según los investigadores responsables del proyecto, el *neurocientista* Marcel Just [...]». *La Opinión de Málaga*, 01/06/2008
- neuroendoscopia:** «La *neuroendoscopia* permite curar a niños con hidrocefalia obstructiva». *Diario Sur*, 23/02/2006
- neuroendoscópico -ca:** «[...] aplicación de las técnicas *neuroendoscópicas* en los casos de hidrocefalia no obstructiva». *Diario Sur*, 23/02/2006
- neuroinvasión:** «[...] ya que la *neuroinvasión* es mayor cuanto más altos los niveles de ApoE 4». *Diario Sur*, 22/06/2006
- neuroscopio:** «Se introduce un *neuroscopio* que permite operar desde un ordenador». *Diario Sur*, 23/02/2006
- ortofoto:** «La Guardia Civil ha hecho uso del sistema de *ortofotos* de la Diputación». *Diario Sur*, 22/10/2009
- ortopantomografía:** «La *ortopantomografía*, una prueba radiológica de la dentadura, para determinar su edad». *La Opinión de Málaga*, 22/10/2009
- «[...] que se efectuase al presunto pirata una *ortopantomografía*, prueba radiológica de la dentadura». *Diario Sur*, 22/10/2009
- oseométrico -ca:** «[...] las correspondientes pruebas *oseométricas* no se podrá determinar [...]». *Diario Sur*, 01/07/2009
- pancuronio:** «[...] el paralizante bromuro de *pancuronio* y cloruro de potasio para detener el corazón». *Diario Sur*, 23/02/2006
- pseudoaneurisma:** «[...] *pseudoaneurisma* arteria subclavia derecha». *Diario Sur*, 01/09/2008
- pseudoanorexia:** «Hay muchos casos también de *pseudoanorexias*, que no son anorexias nerviosas pero que lo parecen». *La Opinión de Málaga*, 02/02/2010
- psicoléptico:** «Les siguieron *psicolépticos* o sedantes, hipotensores para bajar la tensión». *Diario Sur*, 24/05/2005
- sacrocoxígeo -a:** «La columna tiene 33 vértebras: 7 cervicales, 12 dorsales, 5 lumbares y 9 *sacrocoxígeas*». *Diario Sur*, 29/11/2005
- septorrinoplastia:** «Doña Letizia se somete a una *septorrinoplastia* por una desviación de tabique». *Diario Sur*, 01/09/2008
- serotonina:** «[...] genes que regulan la *serotonina* –neurotransmisor del estado emocional». *La Opinión de Málaga*, 01/12/2008
- telectroscopio:** «Nueva York y Londres, unidas por un *telectroscopio*». *Diario Sur*, 21/06/2008
- termomicrobiología:** «[...] se basan en la *termomicrobiología* y pueden ser muy efectivos en muertes no naturales y crímenes». *Diario Sur*, 21/05/2009
- vasocelular:** «Los cánceres de piel, carcinoma *vasocelular* y el escamoso [...]». *La Opinión de Málaga*, 02/11/2009
- volemia:** «[...] al disminuir la *volemia* en el sistema vascular o a nivel corporal –deshidratación». *Diario Sur*, 03/07/2006

## ANEJO II. Neologismos formados por composición culta contextualizados

- ciberacoso:** «[...] pero sufre como millones de adolescentes en todo el mundo las consecuencias del ciberacoso». *Diario Sur*, 25/05/2009
- ciberataque:** «Un ciberataque contra la ‘ley Sinde’ tumba las webs del PP y CiU». *Diario Sur*, 21/12/2010
- cibercelebrity:** «[...] mucho más que una simple ‘cibercelebrity’ y más que la personificación del ‘dulce farniente’». *La Opinión de Málaga*, 02/04/2010
- cibercrimen:** «El cibercrimen se quintuplica en el último año en España». *Diario Sur*, 21/05/2009
- ciberdelito:** «[...] en los foros policiales internacionales contra el ciberdelito, agrega la nota». *Diario Sur*, 01/10/2008
- ciberladrón:** «[...] los ciberladrones». *Diario Sur*, 21/10/2008
- ecosocialista:** «[...] con el visto bueno de socialistas, convergentes y ecosocialistas». *Diario Sur*, 30/01/2006
- eurofans:** «Denuncian los ‘eurofans’ en su página web que Marchante [...]». *Diario Sur*, 21/01/2010
- fotogalería:** «Más fotogalerías». *La Opinión de Málaga*, 21/05/2010
- fotoperiodista:** «Según Javier Bauluz, fotoperiodista y único español galardonado con el Pulitzer [...]». *Diario Sur*, 05/04/2006
- geoturístico -ca:** «[...] a la promoción internacional de una denominación geoturística regional que no le favorece». *La Opinión de Málaga*, 01/03/2009
- geourbano -na:** «[...] de ciudad geourbana o ‘lugar de lugares’». *Diario Sur*, 24/05/2005
- macrobotellón:** «Un despliegue policial frustra el macrobotellón en el campus de Teatinos». *Diario Sur*, 01/05/2010
- macrohospital:** «Este macrohospital tendría un coste, con equipamiento incluido, de 600 millones de euros». *La Opinión de Málaga*, 21/03/2009
- macroministro:** «El presidente socialista quiere para su macroministro de Trabajo y Asuntos Sociales [...]». *Diario Sur*, 18/04/2004
- megahospital:** «En el mejor de los casos, el megahospital no estaría en marcha antes de seis o siete años». *Diario Sur*, 01/03/2010
- megapijo:** «Ernesto Sevilla interpreta a Zeus, un megapijo». *Diario Sur*, 01/11/2010
- microblogging:** «Twitter, la red de ‘microblogging’ adalid del tiempo real en la Red». *La Opinión de Málaga*, 01/03/2010
- microbotellón:** «La supresión supone ya microbotellones por la ciudad». *La Opinión de Málaga*, 02/08/2009
- microcrédito:** «El concepto de microcrédito nace de la mano del economista Muhammad Yunus». *Diario Sur*, 01/06/2010
- micropyme:** «[...] con acceso a Internet se conectan por Banda Ancha, frente al 90 % de las micropymes». *Diario Sur*, 01/12/2008
- minipiso:** «Torremolinos no tolerará los minipisos y obligará a dos plazas de garaje por casa». *Diario Sur*, 01/05/2008
- semientallado -da:** «Las siluetas semientalladas, trabajo de alta costura en bordados, jaretas, pliegues y frunces». *La Opinión de Málaga*, 21/09/2010
- socioeducativo -va:** «Pueden realizar actividades socioeducativas orientadas al intercambio cultural». *La Opinión de Málaga*, 21/07/2008
- «[...] con dificultades en el aprendizaje en situación de desventaja socioeducativa». *La Opinión de Málaga*, 21/06/2010
- sociofamiliar:** «[...] con algunos factores sociofamiliares peculiares que presentan un perfil de riesgo». *La Opinión de Málaga*, 21/02/2010
- sociosanitario -ría:** «Atención sociosanitaria en el Vega de Mar». *Diario Sur*, 01/06/2010
- «Con la apertura de las nuevas dependencias sociosanitarias [...]». *Diario Sur*, 21/09/2010
- tecnoemocional:** «Debate entre el artificio y la sofisticación de la cocina tecnoemocional y molecular». *Diario Sur*, 21/10/2008
- tecnópolis:** «[...] por las características de la tecnópolis el sistema de transporte que ‘mejor se adecua es el cercanías’». *Diario Sur*, 21/11/2010
- teleasistencia:** «Un total de 883 personas del municipio reciben el servicio de teleasistencia a través del Ayuntamiento». *La Opinión de Málaga*, 21/06/2010
- teleconcurso:** «Los teleconcursos sólo se podrán emitir de madrugada». *La Opinión de Málaga*, 01/05/2010
- teledesayuno:** «Las personas que reciben un teledesayuno no lo olvidan nunca». *Diario Sur*, 01/12/2009
- telemensaje:** «[...] por medio de un telemensaje». *Diario Sur*, 21/03/2009
- telerrealidad:** «Productora de series innovadoras de éxito y programas de telerrealidad». *Diario Sur*, 01/05/2009
- «Buscarán a los concursantes de su nueva apuesta de telerrealidad». *Diario Sur*, 21/06/2010
- televoto:** «Ha introducido un modelo de votación mixta entre el televoto del público». *La Opinión de Málaga*, 21/01/2009
- videoblog:** «Primeras impresiones de la película en el videoblog de Francisco Griñán». *Diario Sur*, 22/04/2010
- videochat:** «Es un placer verte en este videochat». *Diario Sur*, 01/12/2010
- videocurrículo:** «El Ayuntamiento comienza a grabar videocurrículos de desempleados». *Diario Sur*, 01/04/2009
- videopregunta:** «Envía tus videopreguntas». *Diario Sur*, 21/04/2008
- videosaludo:** «Enviando un videosaludo a la cantante». *Diario Sur*, 01/05/2008